

MATUTINOS DOMINICALES

OFICIO DEL DOMINGO DE PENTECOSTÉS y
Oración de la Prosternación

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القوي، قُدُّوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُّوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغْفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسُ، اطلِّعْ واشْفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِرْنَا الْجَوْهَرِيَّيَّيْ أَعْطَانَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. آمين.

C1- **Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدسِ،

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلْبِ مُحْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَنَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَحْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْكَلِيَّةَ النَّسِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِكَ.

EKTENIA

S.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:

S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لِي بِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. فَمَّا يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتٌ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
 ni me eduques en Tu ira.
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,
 y sobre mí ha pesado Tu mano.
 Nada hay sano en mi carne,
 a causa de Tu enojo;
 ni hay paz en mis huesos,
 a causa de mi pecado.
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
 como carga pesada
 se han agravado sobre mí.
 Mis llagas se han podrido y supuran.
 A causa de mi locura,
 yo me encorvé
 y humillé completamente.
 Anduve entristecido todo el día.
 Mis espaldas están llenas de burlas,
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.
 Me agoté y me humillé totalmente.
 Y el suspiro de mi corazón
 llegó a ser un gemido.
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✠ الزمور السَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ ✠

يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبْتَ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيتُ عَابِسًا.
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي.
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيْ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ.
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبَرْتُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.
وَأَيْضًا
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي،
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

SALMO (62) 63

Dios. Dios mío, eres Tú;
madrugo por Ti;
mi alma tiene sed de Ti,
mi carne Te anhela, como tierra árida
donde no hay aguas ni camino.
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;
en Tu nombre alzaré mis manos.
Como de médula y grasa
será saciada mi alma,
y con labios de júbilo
te alabará mi boca.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
Cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.
Mas, los que para destrucción
buscan mi alma,
caerán en los abismos profundos de la tierra.
Los empujarán al filo de la espada;
y serán presa de los chacales.
Pero el Rey se alegrará en Dios;
será alabado quién jure por Él;
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ الزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبتكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارَكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً

لِلثَعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وَأَيْضًا

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَرِ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ

يَمِينِكَ،

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المجد لك يا الله

يارب ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,
día y noche clamo delante de Ti.
Llegue mi oración a Tu presencia;
inclina Tu oído a mi clamor.
Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.
 Los has puesto en tinieblas,
 por mi causa.

✠ الزمور السابِع والثمانون ✠

يا رَبُّ إِلَهَ خِلاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُّورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمُجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكِنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبِكَ؟ وَعَدْلَكَ فِي أَرْضِ مَنْسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلُّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَارَ رَجْرُكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرَعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إِلَهَ خِلاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,
y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiene para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;
 como la flor del campo así florece,
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
 Mas la misericordia del Señor es
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
 y su justicia
 sobre los hijos de los hijos;
 sobre los que guardan su pacto,
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
 El Señor estableció en los cielos su trono,
 y su reino domina sobre todos.
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
 que hacéis su voluntad.
 Bendecid al Señor,
 vosotras todas sus obras,
 en todos los lugares de su señorío.
 Bendice, alma mía, al Señor.

✠ المزمور الثاني والمئة ✠

باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمُهُ القُدُّوسِ.
 باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكِ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.
 الذي يُنَجِّي مِنَ الفَسَادِ حَيَاتِكِ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ والرُّفَّةِ.
 الذي يُشْبِعُ بِالخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنِّسْرِ شَبَابُكَ.
 الرَّبُّ صانِعُ الرَّحْمَاتِ والقَضَاءِ لِجَمِيعِ المَظْلُومِينَ.
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ.
 الرَّبُّ رَحِيمٌ ورُؤُوفٌ، طَوِيلُ الأَناءِ وكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلى الانْقِضَاءِ يَسْخُطُ، ولا إِلى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.
 لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جازانا.
 لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
 وبِمِقْدَارِ بُعْدِ المَشْرِيقِ عَنِ المَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كما يترأف الأب على البنين، يترأف الرب على خائفيه،
 لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نحن.
 الإنسان كالعشب أيامه، وكزهر الحقل كذلك يزهر.
 لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.
 أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.
 وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده، والذاكرين وصاياه ليصنعوها.
 الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع.
 باركوا الرب يا جميع ملائكته. المقتدرين بقوة العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه.
 باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.
 باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته، باركي يا نفسي الرب.
وأيضاً
 في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
 No entres en juicio con Tu siervo;
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
 meditaba en las obras de tus manos.
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
 a los que descienden a la fosa.
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
 Oh Señor, vivificame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكِّي أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.
 وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،
 وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَّبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمَطِّرُ.
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
 اجْعَلْنِي فِي الْعَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.
 رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وَأَيْضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّيلُويَا، هَلِّيلُويَا، هَلِّيلُويَا، المجدُ لك يا الله (ثلاثاً)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

"Dios el Señor..." modo 8

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárákon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

TROPARIOS DE PENTECOSTÉS

El Tropario del Pentecostés (MODO 8) **Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, que mostraste a los pescadores llenos de sabiduría, derramando sobre ellos el Espíritu Santo; y por medio de ellos el universo conquistaste, oh Amante de la humanidad, gloria a Ti.**

طروبارية عيد العنصرة: مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. يَأْمَنُ أَظْهَرْتَ الصَّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ. وَبِهِمْ اصْطَدَّتْ الْمَسْكُونَةُ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ الْمَجْدُ لَكَ.

Árabe: Mubarakon anta aiuha al Masihuh ilahuna. íaman ath-haarta assáiádina gazirii L hikmah ith sakabta alaihimu rrúha alqudos. Uabihimi stadta L maskuna qtanást ia muhibbal bashari almaydu lak.

(Griego): **Ευλογητός εἰς Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς αλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.**

Evloitos i, jriste o theos imon, o pansófus tus aliís anadíxas, katapémpsas aftis to Pnevma to Áion, ke di afton tin icumenin saillinevsas. Filanthrope doxa si.

LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti, Señor.**
S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: **Amén.**

KATHISMATAS

Kathisma

Venid fieles y celebrad gozosamente la última de las fiestas, porque es Pentecostés, el fin y la realización de la promesa dada, donde descendió el fuego del Paráclito sobre la tierra en forma de lenguas, iluminando a los discípulos y manifestándolos compañeros de los asuntos celestiales. La luz del Paráclito ha venido y ha iluminado al mundo.

أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، لِنُعِيدَ بِابْتِهَاجِ الْعِيدِ الْأَخِيرِ، الَّذِي هُوَ آخِرُ الْعِيدِ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ الْخَمْسِينَ، غَايَةَ الْوَعْدِ الْمُفْتَرَضِ إِنْجَاؤُهُ، وَفِيهِ أَنْحَدَرَتْ نَارُ الْمُعْزِي عَلَى الْأَرْضِ كَهَيْئَةِ أَلْسِنٍ، وَأَنَارَتْ التَّلَامِيذَ وَأظْهَرَتْهُمْ مُسَارِينَ لِلْأُمُورِ السَّمَاوِيَّةِ. نُورُ الْمُعْزِي حَضَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ.

Gloria...

El manantial del Espíritu vino a los que están en la tierra, ramificándose como ríos, llevando fuego que rocía a los apóstoles e iluminándolos. El fuego llegó a ser una nube de rocío iluminante, lloviendo flama: de ellos recibimos todos nosotros la gracia mediante el fuego y el agua. La luz del Paráclito ha venido y ha iluminado al mundo.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ يَنْبُوعَ الرُّوحِ قَدْ وَرَدَ عَلَى الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، مُنْقَسِمًا عَقْلِيًّا إِلَى أَنْهَارٍ حَامِلَةً نَارًا، مُنْدِيًّا الرُّسُلَ وَمُنِيرًا إِيَّاهُمْ، وَقَدْ صَارَتْ لَهُمُ النَّارُ سَحَابَةً مُرْطِبَةً، وَمُنِيرَةً، وَمُمْطِرَةً لَهِيْبًا، الَّذِينَ مِنْهُمْ أَخَذْنَا النِّعْمَةَ بِوَاسِطَةِ النَّارِ وَالْمَاءِ. نُورُ الْمُعْزِي حَضَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ.

Ahora ...

Oh Cristo Salvador, después de tu Resurrección del sepulcro y tu divina Ascensión a lo alto del cielo, mandaste, oh compasivo, tu gloria a tus teologizados discípulos; renovando un espíritu recto para ellos. Por eso como una armoniosa guitarra, predicaron claramente a todos tu místico plan.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
أيُّها المسيحُ المُخَلِّصُ، مِنْ بَعْدِ نُهوضِكَ مِنَ القَبْرِ وارْتِقاءِكَ الإِلهِيِّ إلى عُلُوِّ السَّماءِ،
أرْسَلْتَ مَجْدَكَ، يا رُؤوفُ، لِتَلاميذِكَ مُعائِنِي اللاهوتِ، وَجَدَّدْتَ لَهُمْ رُوحاً مُسْتَقِيماً. لَذلكَ
أذاعوا أقوالَهُمْ عِنْدَ الكُلِّ جِهاراً، كَقِيثارةٍ مُوسِيقِيَّةٍ، بِآلَةِ أنعامِ سِياسَتِكَ سِرِّياً.

ANAVATHMI MODO 4

1ª Antífona

- ❖ Muchas pasiones me combaten desde mi juventud, pero Tú mi Salvador, ampárame y sálvame.

مُنْذُ شَبَابِي أَهْوَاءٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَسَلِّمْنِي.

- ❖ **Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor, porque seréis secos como la hierba en el fuego.**

❖ يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ إِخْزَوْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ
بِالنَّارِ.

- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

- ❖ **Por el Espíritu Santo toda alma se vivifica, y se exalta por la pureza, siendo iluminada, sagrada y místicamente, por la Unidad trina.**

❖ **المَجْدُ لِآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ**

❖ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَتَنَقَّى مُرْتَفِعَةً وَوَالْمَعْمَةَ بِالنَّالُوثِ الْوَاحِدِ بِحَالٍ شَرِيفَةٍ
سَرِيَّةً.

- ❖ Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- ❖ **Del Espíritu Santo provienen los manantiales de la gracia y riegan a toda la creación para vivificarla.**

❖ **الآنَ وَكُلَّ آنٍ وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.**

❖ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا فَتُرْوَى الْبَرَائِيَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

Prokímenon

Tu bondadoso espíritu me guíe a tierra de rectitud. (2 veces)

روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة

Versículo: Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas.

يارب استمع صلاتي واصغي الى طلبتي

- ❖ - Tu bondadoso espíritu me guíe a tierra de rectitud.

LETANÍA

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: *(Modo 2)* Amén.

-Todo lo que respira, que alabe al Señor.

-Todo lo que respira, que alabe al Señor.

(árabe) Kúlu násama fal tusabi hi rrab.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَتُسَبِّحِ الرَّبَّ

(griego) Pasa pnoí enesato ton kírion.

-Que alabe al Señor, todo lo que respira.

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **Lectura del Santo Evangelio según San (N...)**

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

EVANGELIO DEL MATUTINO

Se lee el Evangelio desde la Puerta Real.

S.- Lectura del Santo Evangelio según San Juan (20:19-23)

C.- ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a ti!.

D.- Estemos atentos.

Cuando llegó la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, estando las puertas cerradas en el lugar donde los discípulos estaban reunidos por miedo de los judíos, llegó Jesús y, puesto en medio, les dijo: ¡Paz a vosotros! Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y los discípulos se regocijaron viendo al Señor. Entonces Jesús les dijo otra vez: ¡Paz a vosotros! Como me envió el Padre, así también yo os envío. Y al decir esto, sopló y les dijo: Recibid el Espíritu Santo. A quienes perdonéis los pecados, les serán perdonados, y a quienes se los retengáis, les serán retenidos.

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

SALMO 50

Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي. اغْسِلْنِي
 كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي
 أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحَدَاكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي
 تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبَلٌ بِي،
 وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
 حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ
 التَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ
 عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلَقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا
 مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ
 لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمَ
 الْأُتَمَّةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ
 خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي
 بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ
 بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ
 اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونُ، وَلتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينِيذِ تُسَرُّ
 بِذَّبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينِيذِ يُقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

Modo 2 C.: **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: **Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

Oh Rey Celestial, Paráclito, Espíritu de la Verdad, que estás en todas partes y todo lo llenas. Tesoro de las bondades y dador de la vida; ven y mora en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva nuestras almas, oh Bondadoso.

يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de

nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; del día del día de la venida del Espíritu Santo sobre los discípulos celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. (4 veces)

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Kondakios e Oikos de Pentecostes

Kondakion modo 8

Cuando descendió el Altísimo confundiendo las lenguas, dividió a las naciones; y cuando distribuyó las lenguas de fuego, llamó a todos a una unión. Por eso glorificamos con armoniosa voz al Santísimo Espíritu.

عِنْدَمَا نَزَلَ الْعَلِيِّ مُبْلَبِلًا الْأَلْسِنَةَ، كَانَ لِلْأُمَّمِ مُقْسِمًا. وَلَمَّا وَرَعَ الْأَلْسِنَةَ
النَّارِيَّةَ، دَعَا الْكُلَّ إِلَى اتِّحَادٍ وَاحِدٍ، لِذَلِكَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، نُمَجِّدُ الرُّوحَ
الْكُلِّيَّ قُدْسُهُ.

Oikos

Oh Jesús, otorga a tus siervos un consuelo rápido y firme en la desidia de nuestros espíritus, y no te separes de nuestra alma en las tristezas y no te alejes de nuestra mente en las tribulaciones, sino acógenos siempre, ven a nosotros, Tú que estás en todo lugar, acércate y como siempre estuviste con tus Apóstoles, así también únete Tú mismo con los que descansan en Ti oh compasivo, para que si estamos unidos contigo, alabemos y glorifiquemos tu Santísimo Espíritu.

إِمْنَحْ عِبِيدَكَ يَا يَسُوعُ تَغْزِيَةً سَرِيعَةً ثَابِتَةً عِنْدَ ضَجَرِ أَرْوَاحِنَا. لَا تَنْفَصِلْ
عَنْ نُفُوسِنَا فِي الضِّيْقَاتِ، وَلَا تَبْتَغِدْ عَنْ أَدْهَانِنَا فِي الشَّدَائِدِ، بَلْ تَدَارِكْنَا
دَائِمًا. اقْتَرِبْ مِنَّا! اقْتَرِبْ يَا مَنْ هُوَ فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَكَمَا كُنْتَ مَعَ رُسُلِكَ فِي
كُلِّ حِينٍ، هَكَذَا اتَّحِدْ أَيْضًا بِاللَّذِينَ يَتَوَقَّفُونَ إِلَيْكَ يَا رُؤُوفٌ، حَتَّى إِذَا اتَّحَدْنَا
بِكَ، بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ الرُّوحَ الْكُلِّيَّ قُدْسُهُ.

Sinaxarion

"En este día, que es el Séptimo Domingo de la Resurrección, festejamos el santo Pentecostés.

-Con brisa de tormenta y lengua de fuego, Cristo distribuye el Divino Espíritu a los purificados Apóstoles.

-Se derramó el Espíritu en un magnífico día a los pescadores del mar. Por las intersecciones de los Santos Apóstoles, oh Cristo Dios Nuestro ten piedad de nosotros y sálvanos, amén."

KATHABASÍAS DE PENTECOSTÉS

الاولى باللحن السابع

والثانية باللحن الرابع

1 : لنسبح الذي غمر في البحر فرعون مع مركباته ، والذي يسحق الحروب بذراع رفيعة لأنه قد تمجد .

آخر : ان الألكن اللسان ، لما انحجب في الغمام الإلهي ، كرز بالشرعية المدونة من الله ، لأنه نفى حماة عن حذقة العقل ، فعابن الموجود ، وأحرز المعرفة ، ناشداً لله تسابيح إلهية .

3 : أيها المسيح لقد هنتفت بتلاميذك قائلاً : اجلسوا في اورشليم إلى أن تلبسوا قوة من العلاء ، وأنا أرسل اليكم معزياً آخر نظيري ، الذي هو روحي وروح الآب به تتشددون .

آخر : ان صلاة حنة النبية قديماً فقط ، المقربة بروح منسحق ، نحو إله العقول المقندر ، قد حلت رياطات حشا العادمة التوليد ، والشنيمة المستصعبة التي كانت لذات الاولاد .

4 : أيها المسيح ، ان النبي لما فهم سر ورودك في آخر الأزمنة هتف صارخاً : يا رب لقد سمعتُ سماع قوتك ، لأنك وافيت لخلص مسحاك .

آخر : أيها الكلمة ملك الملوك ، الذي أقبل وارتدأ وحده من الآب الواحد غير المعلول ، فيما أنك المحسن أرسلت الروح القدس ، المساوي لك في القوة بالحقيقة للرسول المسيحين : المجد لجبروتك يا رب .

5 : يا رب ان خوفك الذي حل في قلوب الأنبياء ، وولد على الأرض روح خلاص ، قد جعل قلوب الرسل طاهرة ، وجدد في المؤمنين الإستقامة ، لأن أوامرك هي نور وسلام .

آخر : يا أولاد البيعة المنيري الشكل ، اقبلوا ندى الروح المنتسم ناراً ، الذي هو طهرٌ وحلٌ من الجرائم لأن الشرعية قد خرجت الآن بشكل أسنة نارية ، التي هي نعمة الروح القدس .

6 : لقد جاشت نفسي من الإهتمامات العالمية ، وبها انا الغريق في الخطايا التي ترافقني ، وطريح للوحش المفسد للنفس : فمثل يونان اهتف اليك : أيها المسيح اصعدني من العمق المميت .

آخر : أيها المسيح السيد قد أشرقت من البنول ، اغتفاراً وخلصاً لنا ، لكي تنتشل من الفساد آدم الساقط وكل ذريته . كما انتشلت يونان النبي من حشا الوحش البحري .

7 : ان الفتيان الأبرار الذين طرحوا في أتون النار ، قد حولوا السعير إلى ندى لما رنمو بالتسبيح هاتفين هكذا : مبارك أنت يا إله آباؤنا .

آخر : ان إتفاق نغمات تلحين الآلات ، قد دعا باضطراب إلى عبادة التمثال الفاقد التنفس المصنوع من الذهب ، أما نعمة المعزي الحامل الضياء ، فتحرك المؤمنين ان يهتفوا : أيها الثالوث الأزلي ، المتساوي في القوة أنت وحدك لم تزل مباركاً .
نسبح ونبارك ونسجد للرب .

8 : ان العليقة غير المحترقة ، التي مازجت النار في سينا ، قد عرفت الإله لموسى الألتغ اللسان والأبج الصوت ، وكذلك غيره الله أظهرت الثلاثة الفتية غير مصهورين بالنار بل مسبحين : سبحوا الرب يا جميع أعماله وزيدوه رفعة مدى الدهور .
آخر : ان رسم الرئاسة الإلهية المثلث ضياؤها ، قد ندى للهييب وحل العقالات بما انه المحسن والمخلص وخالق الكل ، فالطبيعة المروءة بأسرها مع الفتية تسبحه وتباركه وحده .

KATHABASÍAS DE PENTECOSTÉS

Modo 4

Oda I

1- El tartamudo envuelto por la divina nube, anunció la Ley escrita por Dios; ya que sacudiendo el lodo de la córnea de la mente, vio lo existente y logró el conocimiento del Espíritu cantando himnos divinos.

إِنَّ الْأَلْكَنَ اللِّسَانِ، لَمَّا انْحَجَبَ فِي الْعَمَامِ الْإِلَهِيِّ، كَرَّرَ بِالشَّرِيعَةِ الْمُدَوَّنَةِ مِنْ
اللَّهِ، لِأَنَّهُ نَفَضَ الْحَمَاءَةَ عَنِ حِدَاقَةِ الْعَقْلِ، فَعَايَنَ الْمَوْجُودَ وَأَحْرَزَ مَعْرِفَةَ الرُّوحِ،
مُنْشِداً تَسَابِيحَ إلهِيَّةٍ.

Oda III

3- Únicamente la oración de la Profetisa Ana, ofrecida antiguamente al poderoso Dios de los conocimientos con espíritu contrito, desató las ligaduras de las estériles entrañas de quien no tuvo hijos y la ruda maldición.

إِنَّ صَلَاةَ حَنَّةِ النَّبِيَِّّةِ قَدِيمًا فَقَطْ، الْمُقَرَّبَةَ بِرُوحٍ مُنْسَحِقٍ نَحْوَ إلهِ الْعُقُولِ
الْمُقْتَدِرِ، قَدْ حَلَّتْ أَرْبِطَةَ حَشَا الْعَادِمَةِ التَّوَلِيدِ، وَالشَّتِيمَةِ الْمُسْتَنْصَعِبَةِ الَّتِي
كَانَتْ لِذَاتِ الْأَوْلَادِ.

Oda IV

4- Oh único Verbo, Rey de reyes; el único que viene del Padre sin origen. Como bondadoso, enviaste Tu espíritu verdaderamente igual a Ti en fuerza a los Apóstoles que cantaban: Gloria a Tu poder, oh Señor.

أَيُّهَا الْكَلِمَةُ مَلِكُ الْمُلُوكِ، الَّذِي أَقْبَلَ وَارِدًا وَحْدَهُ مِنَ الْآبِ الْوَاحِدِ غَيْرِ الْمَعْلُولِ.
فَبِمَا أَنْكَ الْمُحْسِنُ، أَرْسَلْتَ الرُّوحَ الْقُدُسَ، الْمُسَاوِيَّ لَكَ فِي الْقُوَّةِ بِالْحَقِيقَةِ،
لِلرُّسُلِ الْمُسَبِّحِينَ: الْمَجْدُ لِجَبْرُوتِكَ يَا رَبِّ.

Oda V

5- Oh luminosos hijos de la Iglesia, recibid el rocío del Espíritu que insufla purificante fuego liberador de los crímenes; pues la ley salió ahora de Sión como lenguas de fuego y que son la gracia del Espíritu.

يا أولاد البيعة المنيري الشَّكْلِ، إقبَلوا ندى الرّوحِ المُتَنَسِّمِ ناراً، الذي هو طَهْرٌ
وحلٌّ من الجرائم. لأنَّ الشريعةَ قد خَرَجَتْ الآن من صهيونَ بِشَكْلِ ألسنة نارية،
التي هي نعمةُ الرّوحِ القُدُسِ.

Oda VI

6- Oh Cristo Soberano, resplandeciste a nosotros de la Virgen como perdón y salvación, rescatando de la corrupción al caído Adán y a toda su descendencia, tal como rescataste al Profeta Jonás del vientre de la bestia marina.

أيُّها المَسيحُ السَّيِّدُ، قَدْ أَشْرَقَتْ مِنَ البَتُولِ اغْتِفَاراً وَخِلاصاً لَنَا، لِكَيْ تَنشِلَ
مِنَ الفَسَادِ آدَمَ السَّاقِطَ وَكُلَّ ذُرِّيَّتِهِ، كَمَا انْتَشَلْتَ يُونَانَ النَّبِيَّ مِنْ حِشَا الوَحْشِ
الْبَحْرِيِّ.

Oda VII

7- La melodía sinfónica de los instrumentos retumbó para adorar al inerte ídolo de oro. Mas la gracia luminosa del Consolador nos mueve a clamar: Oh Única Trinidad, eterna e igual en poder, Tú eres bendita.

إِنَّ اتِّفَاقَ نَعَمَاتِ تَلْحِينِ الآلاتِ، قَدْ دَعَا باضْطِرَابٍ إِلَى عِبَادَةِ التَّمثالِ الفَاقِدِ
التَّنْفُوسِ المَصْنُوعِ مِنَ الذَّهَبِ. أَمَّا نِعْمَةُ المَعْرِي الحَامِلِ الصِّياءِ، فَتَحَرَّكَ المُؤْمِنِينَ
بِوَرَعِ أَنْ يَصْرُخُوا: أَيُّهَا التَّالُوثُ الأَزَلِيُّ، المُنْتَسَاوِي فِي القُوَّةِ، أَنْتَ وَحَدَاكَ لَمْ تَزَلْ
مُبَارَكاً.

Oda VIII

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El tres veces resplandeciente símbolo del Dios Trino soltó las cadenas y refrescó la llama. Por eso, toda la naturaleza creada alaba con los jóvenes y bendice al único bondadoso, salvador y creador.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ .

إِنْ رَسَمَ الرِّئَاسَةَ الإِلَهِيَّةَ الْمُتَلَثِّ ضِيَاؤَهَا، قَدْ نَدَى اللّهِيبَ، وَحَلَّ العِقَالَاتِ بِمَا أَنَّهُ الْمُحْسِنُ، وَالْمُخَلِّصُ، وَخَالِقُ الكَلِّ. فَالطَّبِيعَةَ المَبْرُوءَةَ بِأَسْرَهَا، مَعَ الفِتْيَةِ، نُسَبِّحُهُ وَنُبَارِكُهُ وَحَدَهُ.

D(S)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz con alabanzas engrandezcamos.

ODA NOVENA PRIMER CANON – modo 7 Irmo

iConcebiste, sin experimentar la corrupción, Oh Madre que no conoció hombre alguno! Prestando un Cuerpo al Verbo, el Creador de Todos, deviniéndote en Tesoro de Tu Insoportable Creador y Morada de Tu Inaccesible Hacedor; Por esto, Oh Virgen Madre de Dios, a Ti magnificamos.

لَقَدْ حَبَلْتِ وَلَمْ تُمَارِسِي خُبْرَةَ فَسَادٍ، وَأَقْرَضْتِ جَسَدًا لِلْكَلِمَةِ البَارِي الكُلِّ، أَيُّهَا الأُمُّ التي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، الصائِرَةُ خِزَانَةً لِخَالِقِكَ الذي لَا يُطَاقُ، وَمَسْكِنًا لِمُبْدِعِكَ الذي لَا يُدْرِكُ. لِذَلِكَ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ العِذْرَاءِ لِكَ نُعْظِمُ.

TROPARIOS

El Profeta Elías el celoso, que respiraba fuego, con alegría había subido, antiguamente, sobre un carruaje muy flameante. Pues, esta señal, había aclarado ahora, el brillo de la suave brisa que desde lo alto iluminó a los Apóstoles e hicieron conocer la Trinidad a todos.

المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ .

إِنَّ إِيْلِيَا الغَيُورَ، المُتَنَسِّمَ نارًا، قَدْ علا قَدِيمًا على مَرْكَبَةٍ مُلْتَهَبَةٍ بِفَرَحٍ، وَهَذَا الرَّسْمُ قَدْ أَوْضَحَ الآنَ إِشْرَاقَ هَفِيفِ النَّسِيمِ المُنِيرِ لِلرُّسُلِ مِنَ العِلاءِ، الذي بِهِ اسْتَنَارُوا وَعَرَّفُوا الجَمِيعَ بِالثالوثِ.

Extrañas cosas, contrarias a la ley de la naturaleza habían sido escuchadas; Porque, por la Voz Una, que los discípulos recibieron en varios tipos, por la Gracia del Espíritu; Las naciones, pueblos y lenguas habían escuchado las maravillas de Dios y recibieron el conocimiento de la Trinidad.

الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ .

أَمُورٌ مُسْتَعْرَبَةٌ مُنَافِيَةٌ لِنَامُوسِ الطَّبِيعَةِ قَدْ سُمِعَتْ . إِذْ أَنَّ بِالصَّوْتِ الْوَاحِدِ الَّذِي حَازَهُ التَّلَامِيذُ بِأَنْوَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ ، بِنِعْمَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ ، قَدْ اسْتَمَعَتْ الْأُمَّمُ وَالْقِبَائِلُ وَاللِّغَاتُ لِعِظَائِمِ اللَّهِ ، وَحَازُوا الْمَعْرِفَةَ بِالنَّالِوثِ .

SEGUNDO CANON modo 4

iSalve, Oh Reina! Orgullo de las vírgenes y madres, porque ninguna boca, por armoniosa y elocuente que sea, puede alabarte debidamente y toda mente se maravilla ante Tu Alumbramiento inefable; por eso, unánimes, Te glorificamos.

إِفْرَحِي أَيَّتُهَا الْمَلِكَةُ ، فَخْرُ الْعَذَارَى وَالْأُمَّهَاتِ ، لِأَنَّ كُلَّ فَمٍ فَصِيحٍ وَمُقْتَدِرٍ ، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَالِغَ فِي مَدِيحِكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ ، وَكُلَّ عَقْلٍ يَنْذَهُلُ مِنْ فَهْمِ حَالِ مِيلَادِكَ ، لِذَلِكَ بِصَوْتٍ مُتَّفِقٍ نُمَجِّدُكَ .

TROPARIOS

Alabemos, debidamente, a la Doncella que revivificó la naturaleza; La Única que ocultó al Verbo en Su Vientre, Quien sanó las enfermedades del género humano, se sentó a la Diestra del Padre en el Trono y vivificando, envió la Gracia del Espíritu.

الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ .

لِنُسَبِّحَ حَسَبَ الْوَاجِبِ الْفَتَاةَ الَّتِي أَحْيَيْتِ الطَّبِيعَةَ ، الَّتِي وَحَدَّهَا حَجَبَتِ الْكَلِمَةَ فِي حَشَاهَا الَّذِي شَفَى سَقَمَ الْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ ، وَجَلَسَ الْآنَ مِنْ عَنْ مَيَامِنِ الْآبِ فِي الْعَرْشِ ، وَأَرْسَلَ نِعْمَةَ الرُّوحِ .

Por cuanto sopló la Gracia proveniente de Dios sobre nosotros, nos habíamos devenido en luminosos, brillantes, cambiados en una manera resplandeciente excedente a toda belleza, conociendo la Sabia Esencia de Tres Luces, Consustancial en el Poder e Indivisible, ¡Glorifiquémosla!

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
 نَحْنُ الَّذِينَ هَبَّتْ عَلَيْنَا النِّعْمَةُ الْبَارِزَةُ مِنَ اللَّهِ، صِرْنَا مُضِيِّينَ وَلامِعِينَ وَمُتَغَيِّرِينَ
 تَغْيِيرًا بَهِيًّا فَائِقَ الْجَمَالِ، عَارِفِينَ الْجَوْهَرَ الْحَكِيمَ الْمُثَلَّثَ الضِّيَاءِ، الْمُتَسَاوِي فِي
 الْقُوَّةِ، غَيْرِ الْمُتَقَسِمِ، فَلْنَمَجِّدْهُ.

NOVENA KATABASÍA

Modo Siete

"iConcebiste, sin experimentar la corrupción, Oh Madre que no conoció hombre alguno! Prestando un Cuerpo al Verbo, el Creador de Todos, deviniéndote en Tesoro de Tu Insoportable Creador y Morada de Tu Inaccesible Hacedor; Por esto, Oh Virgen Madre de Dios, a Ti magnificamos."

9ª Oda

iSalve, Oh Reina! Orgullo de las vírgenes y madres, porque ninguna boca, por armoniosa y elocuente que sea, puede alabarte debidamente y toda mente se maravilla ante Tu Alumbramiento inefable; por eso, unánimes, Te glorificamos.

9 : لَقَدْ حَبَلْتِ وَلَمْ تَمَارِسِي خُبْرَةَ فَسَادٍ، وَأَقْرَضْتِ جَسَدًا لِلْكَلِمَةِ الْبَارِي الْكُلِّ،
 أَيُّهَا الْأُمُّ الَّتِي لَمْ تَعْرِفِ رَجُلًا، الصَّائِرَةُ خِرَانَةً لِخَالِقِكَ الَّذِي لَا يُطَاقُ، وَمَسْكِنًا
 لِمُبْدِعِكَ الَّذِي لَا يُدْرِكُ. لَذَلِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ لِكَ نُعْظِمُ.

آخر : إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمَلِكَةُ، فَخْرُ الْعِذَارِي وَالْأُمَّهَاتِ، لِأَنَّ كُلَّ فَمٍ فَصِيحٍ وَمُقْتَدِرٍ،
 لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَالِغَ فِي مَدِيحِكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ، وَكُلُّ عَقْلٍ يَنْذَهُلُ مِنْ فَهْمِ حَالِ
 مِيلَادِكَ، لَذَلِكَ بِصَوْتٍ مُتَّفِقٍ نُمَجِّدُكَ.

LETANIA MENOR

D- **Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**

C- Señor ten piedad.

D- **Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

D- **Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

D- **Porque a Ti alaban todos los Poderes Celestiales y Te glorifican oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

EXAPOSTELARI Modo 3

**Oh, Santísimo Espíritu que emanas del Padre,
viniendo por el Hijo sobre los analfabetos discípulos,
salva y santifica
a todos los que te reconocen como Dios.**

أَيْهَا الرُّوحُ الْكَلِيمُ قُدُّسُهُ، الصَّادِرُ مِنَ الْآبِ،
وَالآتِي بِالْإِبْنِ عَلَى التَّلَامِيذِ الْجَاهِلِينَ الْكِتَابَةَ.
خَلِّصْ وَقَدِّسْ
كُلَّ مَنْ يَعْرِفُونَكَ إِلَهًا.

Otro.

**Luz es el Padre. Luz es el Verbo.
Luz es el Espíritu Santo descendido sobre los Apóstoles
como lenguas de fuego,
por el cual el mundo entero fue iluminado
para adorar a la Trinidad Santísima.**

نُورٌ هُوَ الْآبُ، نُورٌ هُوَ الْكَلِمَةُ،
نُورٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّسُ النَّازِلُ عَلَى الرُّسُلِ بِأَلْسُنِ نَارِيَّةٍ.
مَنْ بِهِ اسْتَضَاءَ الْعَالَمُ بِأَسْرِهِ،
لِيَعْبُدُوا الثَّلَاثَةَ الْأَقْدَسَ.

LAS ALABANZAS (AINOS) Modo 4

1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú*

Si prepi imnos to Theó

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

1.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

-Hoy todas las naciones en la ciudad de David vivieron las maravillas cuando descendió el Espíritu Santo en lenguas de fuego, como fue proclamado por el deificado Lucas, porque dijo que en la reunión de los discípulos de Cristo ha pasado como una brisa como viento de tormenta, llenando la morada donde estaban sentados, comenzando todos a pronunciar palabras extrañas, doctrinas extrañas y enseñanzas extrañas sobre la Trinidad Santísima.

1- سَبَّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبَّحُوا فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ. سَبَّحُوا عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبَّحُوا
نظير كثرة عظمتِهِ.

اليَوْمَ الْأُمَّمُ كَافَّةً فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ عَايَنُوا الْمُعْجَزَاتِ، لَمَّا انْحَدَرَ الرُّوحُ الْقُدُسُ
بِالسِّنَةِ نَارِيَّةٍ، كَمَا نَطَقَ لَوْقَا اللَّاهِجُ بِاللَّهِ، لِأَنَّهُ قَالَ: فِي اجْتِمَاعِ تَلَامِيذِ الْمَسِيحِ،
صَارَ هَفِيْفٌ كَهُبُوبِ رِيَا حِ عَاصِفَةٍ، وَمَلَأَ الْمَنْزَلَ الَّذِي كَانُوا فِيهِ جَالِسِينَ، وَابْتَدَأُوا
كُلُّهُمْ يَنْطِقُونَ بِأَلْفَاظٍ غَرِيبَةٍ، وَاعْتِقَادَاتٍ غَرِيبَةٍ، وَتَعَالِيمٍ غَرِيبَةٍ لِلثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ.

الانيوس بعض التصرف
 ف.م. بالامن الرابع

كَا تَمُّمُ الْيَوْمِ الْاَلَمْ
 دَانِحَ مَا لَمْ يَزَلْهُ الْمَعْنُوَانِي عَا
 نَ مَا كَسَمْتُهُ رِي نَانِيَةً سِبَالٍ بِدَسْتِ الْوُجُ الرُّو رَ

فِي لَقَائِهِ أَنْ لِي اللَّهُ بِالْحُجِّهِ اللَّهُ قَالُوا قُلْ

هُكَ فِي هَذَا رِصَا سِيحِ الْمَرْبِي لَاتِيَعِ مَا أَجَبْتِ

كَا ذِيَلْ أَلَمْ يَزَلْ الْمَنْ أَلَمْ وَ نَفْتُهُ عَا حِ يَارِبِ بُو

رِي غَيْتِ دَا قَاتِ رَاعِيَةً رِي غَيْطِ خَا أَلْ ب

دَسْ لَاتِ لَوْ تَالَيْتُهُ رِي غَيْتِ لِي عَاتِ وَ

2.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

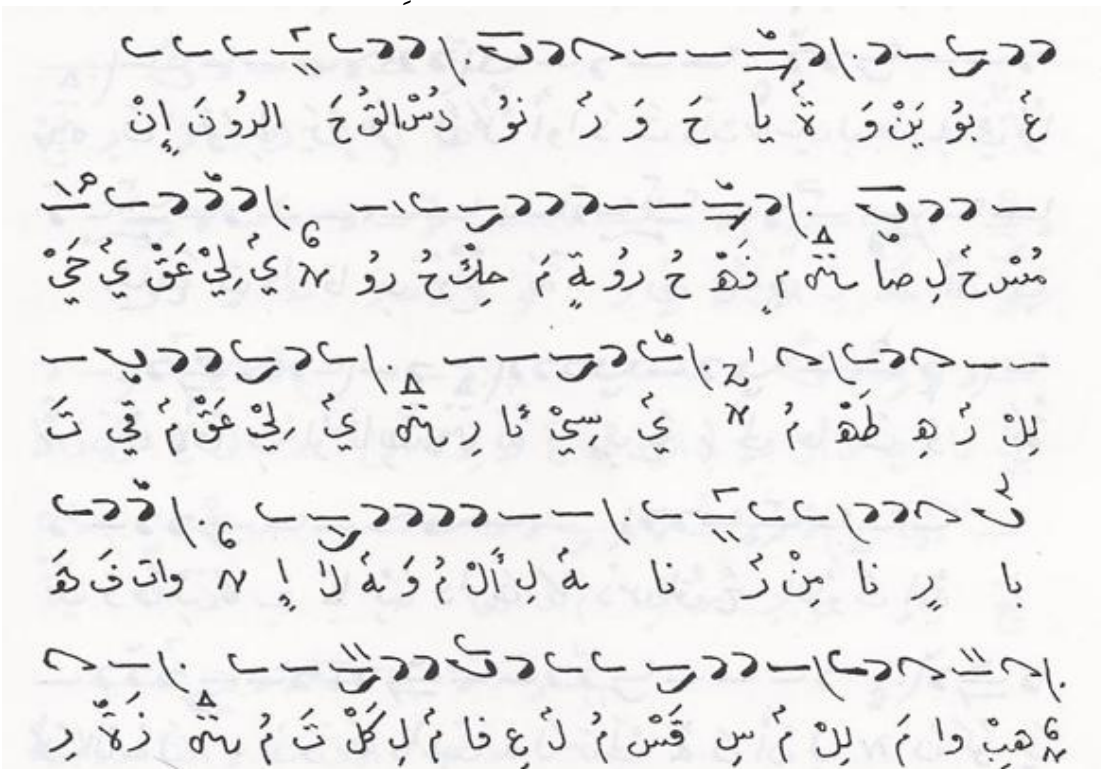
-El Espíritu Santo siempre estuvo, está y estará, porque no tiene principio y jamás tiene fin, sino siempre en armonía con el Padre y el Hijo, considerado que es vida y vivificador; Luz e iluminador, bondadoso en su naturaleza y manantial

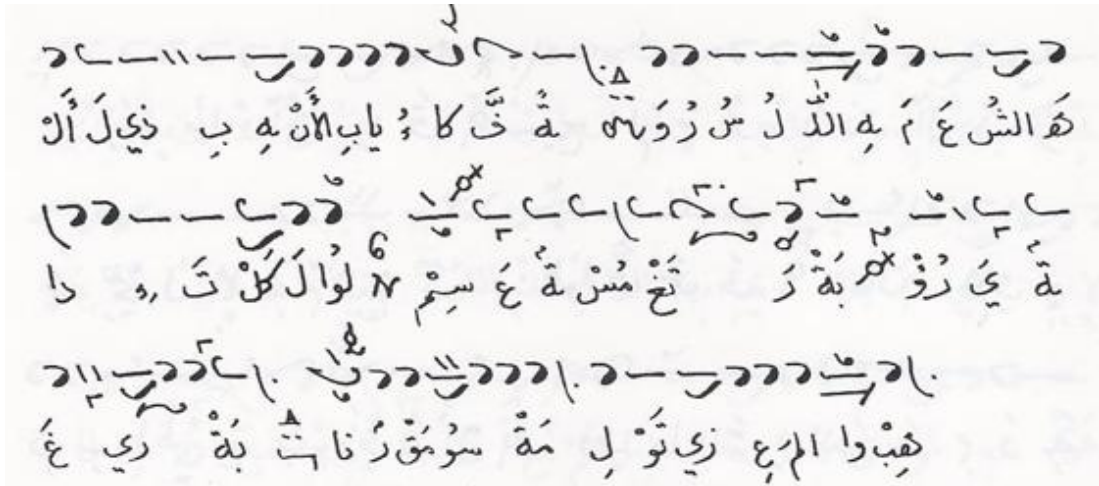
3.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

El Espíritu Santo es una Luz, una vida, manantial vivo espiritual, Espíritu de sabiduría, Espíritu de entendimiento, bondadoso, recto, racional, líder y purificador de las faltas. Dios y deificador, Fuego de un fuego ardiente, Predicador, Activo, distribuidor de los dones, por Él todos los Profetas, los Apóstoles de Dios, con los Mártires, fueron coronados; fama extraña, visión distinguida y fuego dividido para la distribución de los dones.

3- سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ
فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ، نُورٌ وَحَيَاةٌ وَيَنْبُوعٌ حَيٌّ عَقْلِيٌّ. رُوحٌ حِكْمَةٍ، رُوحٌ فَهْمٍ، صَالِحٌ،
مُسْتَقِيمٌ، عَقْلِيٌّ، رَأْسِيٌّ، مُطَهِّرٌ لِلْهَفَوَاتِ، إِلَهٌ وَمُؤَلِّهُ، نَارٌ مِنْ نَارِ بَارِزَةٍ، مُتَكَلِّمٌ،
فَاعِلٌ، مُقَسِّمٌ لِلْمَوَاهِبِ، الَّذِي بِهِ الْأَنْبِيَاءُ كَافَّةً، وَرُسُلُ اللَّهِ مَعَ الشَّهَدَاءِ تَكَلَّلُوا.
سِمْعَةً مُسْتَعْرَبَةً، رُؤْيَةً غَرِيبَةً، نَارٌ مَقْسُومَةٌ لِتَوْزِيعِ الْمَوَاهِبِ.





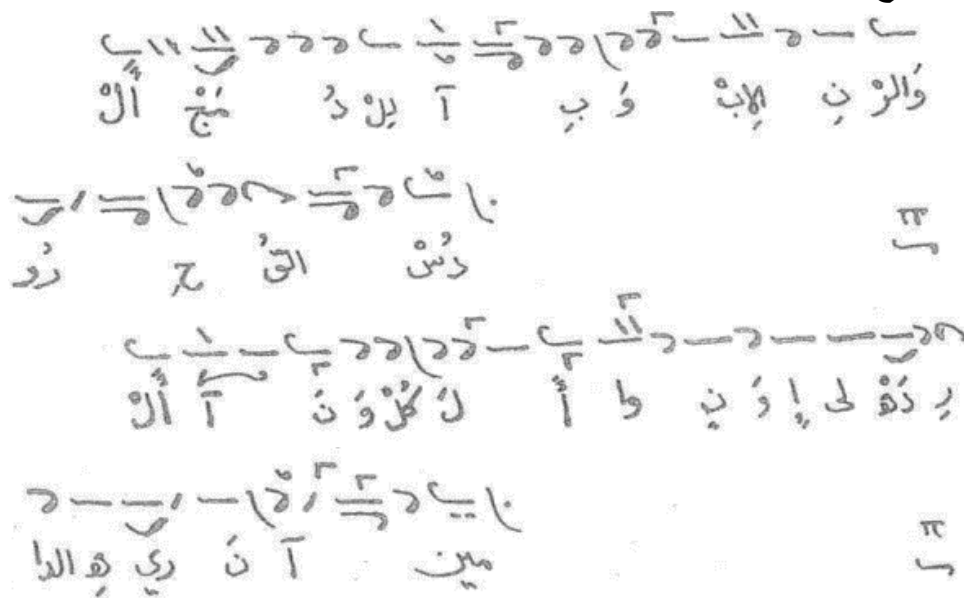
باللحن السادس

متري المس

Modo 6 Gloria... y ahora y siempre ...

Oh Rey Celestial, Paráclito, Espíritu de la Verdad, que estás en todas partes y todo lo llenas. Tesoro de las bondades y dador de la vida; ven y mora en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva nuestras almas, oh Bondadoso.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى نَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعْزِي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ،
 كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَظَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ
 أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفْسَنَا.



L A G R A N D O X O L O G Í A

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لَكَ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ،
وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الصَّابِغُ الكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ،
يَا يَسُوعَ المَسِيحُ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ
خَطَايَا العَالَمِ.

5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ، وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ.
آمِينَ.

7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلِنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمِكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنَّا نَتَكَلَّمُ عَلَيْكَ.

11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.

يا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.

El Tropario del Pentecostés (MODO 8) **Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, que mostraste a los pescadores llenos de sabiduría, derramando sobre ellos el Espíritu Santo; y por medio de ellos el universo conquistaste, oh Amante de la humanidad, gloria a Ti.**

طروبارية عيد العنصرة: مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. يَأْمَنُ أَظْهَرَتِ الصَّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ. وَبِهِمْ اصْطَدَّتِ الْمَسْكُونَةُ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ الْمَجْدُ لَكَ.

Árabe: Mubarakon anta aiuha al Masihuh ilahuna. íaman ath-haarta assáíádina gazirii L hikmah ith sakabta alaihimí rrúha alqudos. Uabihimi stadta L maskuna qtanást ia muhibbal bashari almaydu lak.

(Griego): Ευλογητός εἰ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Evloitos i, jriste o theos imon, o pansófus tus aliís anadíxas, katapémpsas aftis to Pnevma to Áion, ke di afton tin icumenin saillinevsas. Filanthrope doxa si.

LA DIVINA LITURGIA DE SAN JUAN CRISÓSTOMO



DIVINA LITURGIA

Diácono(D): Bendice, Señor.

Sacerdote(S): + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro(C): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: En paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. (*Kirie eleison - Iárab urham*) a cada súplica.

- D:** Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.
- D:** Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.
- D:** Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.
- D:** Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.
- D:** Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.
- D:** Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.
- D:** Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.
- D:** Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.
- D:** Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.
- D:** Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.
- D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.
- C:** *A Ti, Señor.*
- S:** + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- C:** *Amén.*

ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S: Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1 ANTIFONA

Stijon: Los cielos cuentan la gloria de Dios, la obra de Sus Manos anuncia el firmamento. El día al día comunica el mensaje, Y la noche a la noche trasmite la noticia.

"Por las intercesiones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos,"

Stijon: No es un mensaje, no hay palabras; Ni su voz se puede oír.

"Por las intercesiones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos,"

Stijon: Más por toda la tierra se adivinan los rasgos. Y sus giros hasta el confín del mundo.

"Por las intercesiones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos,"

2 ANTIFONA

Stijon: ¡El Señor te responda el día de la angustia; te Proteja el Nombre del Dios de Jacob!

"Sálvanos, oh Paráclito bondadoso, te cantamos Aleluya."

Stijon: Él te envíe socorro desde Su Santuario; Desde Sión sea tu apoyo.

"Sálvanos, oh Paráclito bondadoso,..."

خلصنا أيها المعزي الصالح نحن المرتلين لك هليلويا

Stijon: Se acuerde de todas tus ofrendas, halle sabroso tu holocausto.

"Sálvanos, oh Paráclito bondadoso,...

Gloria ... Ahora y siempre...

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:

D: Sabiduría. Estemos de pie.

Isodikon

S: Elévate, oh, Señor, por tu fuerza, alabamos y cantamos tu poder. Sálvanos, oh Paráclito bondadoso, te cantamos Aleluya.

El Tropario del Pentecostés (3 veces - modo 8) **Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, que mostraste a los pescadores llenos de sabiduría, derramando sobre ellos el Espíritu Santo; y por medio de ellos el universo conquistaste, oh Amante de la humanidad, gloria a Ti.**

طروبارية عيد العنصرة: مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا. يَامَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ. وَبِهِمْ اصْطَدَّتِ الْمَسْكُونَةُ يَامُجِبِّ الْبَشَرِ الْمَجْدُ لَكَ.

Árabe: Mubarakon anta aihuha al Masihuh ilahuna. íaman ath-haarta assáiádina gazirii L hikmah ith sakabta alaihimí rrúha alqudos. Uabihimi stadta L maskuna qtanást ia muhibbal bashari almaydu lak.

(Griego): **Ευλογητός εἶ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς αἰεὶς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.**

Evloitos i, jriste o theos imon, o pansófus tus aliís anadíxas, katapémpsas aftis to Pnevma to Áion, ke di afton tin icumenin saillinevsas. Filanthrope doxa si.

Kondakion modo 8

Cuando descendió el Altísimo confundiendo las lenguas, dividió a las naciones; y cuando distribuyó las lenguas de fuego, llamó a todos a una unión. Por eso glorificamos con armoniosa voz al Espíritu Santísimo.

TRISAGION

D: Roguemos al Señor.

yttC: Señor, ten piedad.

***S:** Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado.*

S: Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre

D: y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: - Trisagion: **Vosotros que en Cristo os bauti...**

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم هليلويا

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

D: Estemos atentos.

Lector: ¡Por toda la tierra salieron sus voces, los cielos cuentan la gloria de Dios!

D: Sabiduría.

Lector: Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (2:1-11)

D: Estemos atentos.

Quando llegó el día de Pentecostés, estaban todos los Apóstoles unánimes juntos. Y de repente vino del cielo un estruendo como de un viento recio que soplaba, el cual llenó toda la casa donde estaban sentados; y se les aparecieron lenguas repartidas, como de fuego, asentándose sobre cada uno de ellos. Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les daba que hablasen. Moraban entonces en Jerusalén judíos, varones piadosos, de todas las naciones bajo el cielo. Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar en su propia lengua. Y estaban atónitos y maravillados, diciendo: Mirad, ¿no son galileos todos estos que hablan? ¿Cómo, pues, les oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua en la que hemos nacido? Partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotámica, en Judea, en Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia y Panfilia, en Egipto y en las regiones de África más allá de Cirene, y romanos aquí residentes, tanto judíos como prosélitos, cretenses y árabes, les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

الرسالة

فصل من أعمال الرسل القديسين 2: 1-11

لما حلّ يوم الخمسين كان الرسل كلهم معا في مكان واحد. فحدث بغتة صوت من السماء كصوت ريح شديدة تعسف، وملاً كل البيت الذي كانوا جالسين فيه. وظهرت لهم السنة منقسمة كأنها من نار فاستقرت على كل واحد منهم. فامتلاًوا كلهم من الروح القدس وطفقوا يتكلمون بلغات اخرى كما أعطاهم الروح ان ينطقوا. وكان في اورشليم رجال يهود أتقياء من كل أمة تحت السماء. فلما صار هذا الصوت اجتمع الجمهور فتحيروا لأن كل واحد كان يسمعهم ينطقون بلغته. فدهشوا جميعا وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض: أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين؟ فكيف نسمع كل منا لغته التي ولد فيها؟ نحن الفرتيين والماديين والعيلاميين وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية وبنطس وآسية وفريجية وبمفيلية ومصر ونواحي ليبيا

عند القيروان والرومانيين المستوطنين واليهود والدخلاء والكريتيين والعرب نسمعهم ينطقون
بألسنتنا بعظائم الله.

S: La paz sea contigo, Lector.

C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

LECTURA DEL EVANGELIO

S: *Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

S.: *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

D.: *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

EVANGELIO

D: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Lectura del Santo Evangelio según San Juan (7: 37 - 52 y 8: 12)

D: Estemos atentos.

En el último y gran día de la fiesta, Jesús se levantó y lanzó la voz, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba. El que cree en mí, como dice la Escritura, de su seno correrán ríos de agua viva. Esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyeran en Él; porque aún no había venido el Espíritu, pues todavía Jesús no había sido glorificado. Entonces muchos de la multitud, oyendo estas palabras, decían: “Verdaderamente éste es el profeta”. Otros decían: “Este es el Cristo”. Pero otros decían: “¿De Galilea ha de venir el Cristo? ¿No dice la Escritura que del linaje de David, y de la aldea de Belén, de donde era David, ha de venir el Cristo?”. Hubo entonces disensión entre la gente a causa de Él. Y algunos de ellos querían prenderle; pero ninguno echó las manos sobre Él. Los guardias vinieron a los pontífices y a los fariseos; y éstos les preguntaron: ¿Por qué no le habéis traído? Los guardias respondieron: ¡Jamás hombre alguno ha hablado como habla ese hombre! Entonces los fariseos les respondieron: ¿También vosotros habéis sido engañados? ¿Acaso ha creído en Él alguno de los gobernantes, o de los fariseos? Mas esta gente que no sabe la Ley, maldita es. Les dijo Nicodemo, el que vino a Él de noche, el cual era uno de ellos: ¿Acaso juzga nuestra ley a un hombre si primero no le oye, y conoce lo que ha hecho? Respondieron y le dijeron: ¿Eres tú también de Galilea? Indaga y ve que de Galilea nunca se ha levantado profeta. Otra vez Jesús les habló, diciendo: “Yo soy la luz del mundo; el que me sigue, no caminará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida”.

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 7: 37-52 و 8: 12
 في اليوم الآخر العظيم من العيد كان يسوع واقفا فصاح قائلا: إن عطش أحد فليأت اليّ ويشرب. من آمن بي فكما قال الكتاب ستجري من بطنه انهار ماء حي (انما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزعمين ان يقبلوه إذ لم يكن الروح القدس بعد لأن يسوع لم يكن بعد قد مُجِّد). فكثيرون من الجمع لما سمعوا كلامه قالوا: هذا بالحقيقة هو النبي. وقال

آخرون: هذا هو المسيح. وآخرون قالوا: ألعن المسيح من الجليل يأتي؟ ألم يقل الكتاب انه من نسل داود من بيت لحم القرية حيث كان داود يأتي المسيح؟ فحدث شقاق بين الجمع من أجله. وكان قوم منهم يريدون ان يمسكوه ولكن لم يلق أحد عليه يدا. فجاء الخدام الى رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال هؤلاء لهم: لم لم تأتوا به؟ فأجاب الخدام: لم يتكلم قط انسان هكذا مثل هذا الإنسان. فأجابهم الفريسيون: ألعنكم انتم ايضا قد ضللتهم؟ هل أحد من الرؤساء او من الفريسيين آمن به؟ اما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. فقال لهم نيقوديمس الذي كان قد جاء اليه ليلا وهو واحد منهم: ألعن ناموسنا يدين انسانا إن لم يسمع منه اولاً ويعلم ما فعل؟ أجابوا وقالوا له: ألعنك انت ايضا من الجليل؟ ابحت وانظر انه لم يقم نبي من الجليل. ثم كلمهم ايضا يسوع قائلاً: انا هو نور العالم من يتبعني فلا يمشي في الظلام بل يكون له نور الحياة.

C: *Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.*

S: + **A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C: *Amén.*

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S: Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales.

Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.

Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S: Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

D: Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

En día Domingo incensando dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

En día de semana incensando dice:

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.

Salmo 50: Apíadate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a

Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

LA GRAN ENTRADA

D: De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

D: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”.

C: *Amén.*

S: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

C: *Escollado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.*

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D: Completemos nuestra súplica al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C: *Concédelo, Señor. (Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

D: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas

y cuerpos, pidamos al Señor.

D: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

S: + **Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: *Y con tu espíritu.*

D: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C: + *Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

S: Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador. Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)

Creo en un solo Dios,* Padre Todopoderoso,* Creador del Cielo y de la Tierra,* y de todo lo visible e invisible.*

Y en un solo Señor Jesucristo,* Hijo Unigénito de Dios,* nacido del Padre antes de todos los siglos;* Luz de Luz,* Dios verdadero de Dios verdadero,* nacido, no creado,* consustancial al Padre,* por quien todo fue hecho.*

Quien por nosotros los hombres* y para nuestra salvación,* descendió del cielo,* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen* y se hizo hombre.*

Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;* padeció, fue sepultado,*

Y resucitó al tercer día,* según las Escrituras.*

Y subió a los cielos* y está sentado a la diestra del Padre.*

Y otra vez ha de venir con gloria* a juzgar a los vivos y a los muertos;* y su Reino no tendrá fin.*

Y en el Espíritu Santo,* Señor,* Vivificador,* que procede del Padre,* que con el Padre y el Hijo* + es juntamente adorado y glorificado,* que habló por los Profetas.*

Y en la Iglesia que es Una*, Santa*, Católica* y Apostólica.*

Confieso un solo bautismo* para la remisión de los pecados.*

Espero la resurrección de los muertos.*

Y la vida del siglo venidero.* Amén.

ANÁFORA

D: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C: *Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.*

S: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

C: + *Y con tu espíritu.*

S: Elevemos nuestros corazones.

C: *Los tenemos junto al Señor.*

S: Demos gracias al Señor.

C: *Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

S: Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprensible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

S: **Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.**

C: + *Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.*

S: Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

S: + **Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.**

C: *Amén.*

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

S: + **Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.**

C: Amén.

S: Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

S: + Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.

S: También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

D: Bendice, Señor, el Santo Pan.

S: Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, el Santo Cáliz.

S: Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, ambos Dones Santos.

S: Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

D: Amén. Amén. Amén.

S: De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:

S: Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

C: NOVENA (en el lugar de Verdaderamente...)

Modo 4

Alégrate oh Reina, orgullo de las vírgenes y de las madres, ninguna boca por bella, armoniosa, o elocuente que sea, puede cantarte dignamente; y

toda mente queda asombrada sin poder entender tu alumbramiento. Por eso, con una armoniosa voz te glorificamos.

إفْرَحِي أَيُّهَا الْمَلَكَةُ، فَخْرُ الْعَذَارَى وَالْأُمَّهَاتِ، لِأَنَّ كُلَّ فَمٍ فَصِيحٌ وَمُقْتَدِرٌ، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَالِغَ فِي مَدِيحِكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ، وَكُلُّ عَقْلٍ يَنْذَهُلُ مِنْ فَهْمِ حَالِ مِيلَادِكَ، لِذَلِكَ بِصَوْتٍ مُتَّفِقٍ نُمَجِّدُكَ.

S: Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (*se nombra a los difuntos*) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (*se nombra a los vivos*).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

S: Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

Solo si hay Diácono: Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.

C: Y de todos y de todo.

S: + Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

C: Y con tu espíritu.

LETANÍA

D: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. (a cada súplica)

D: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D: Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro

dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.

C: A Ti, Señor.

S: Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

D: Estemos atentos.

S: + Los Santos Dones a los santos.

C: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C: KINONIKON

Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.

El clero comulga y prepara la comunión de los fieles

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D: Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

S: *El (la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.*

Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:

S: Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

C: *El Tropario del Pentecostés (MODO 8)* **Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, que mostraste a los pescadores llenos de sabiduría, derramando sobre ellos el Espíritu Santo; y por medio de ellos el universo conquistaste, oh Amante de la humanidad, gloria a Ti.**

S: Lava, oh, Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

D: Alza, Señor.

S: Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

S: + **Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C: *Amén.*

Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: Salgamos en paz.

D: Roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

ORACIÓN DEL AMBON

S: Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa.

Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

C: + *Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)*

S: Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

D: Roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.*

S: + **La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C: *Amén.*

PENTECOSTÉS



**LA ORACIÓN DE LA PROSTERNACIÓN
DEL DÍA DE PENTECOSTÉS**

Arquidiócesis Apostólica Ortodoxa de Chile

LA ORACIÓN DE LA PROSTERNACIÓN DEL DÍA DE PENTECOSTÉS

Al final de la Eucaristía del Pentecostés y después de "La Bendición del Señor y su misericordia descendiendo sobre vosotros por su gracia y amor a la humanidad..." se celebra LA Oración de la Prosternación del Día de Pentecostés, el sacerdote en la Puerta Real en dirección hacia el pueblo comienza:

GRAN LETANÍA

S.: En paz, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las santas iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano Sergio, por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Por el pueblo aquí presente, que espera la gracia del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Por los que inclinan su corazón y doblan sus rodillas ante el Señor, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Para que el Señor nos fortalezca, de modo que lleguemos finalmente a agradecerle, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Para que nos envíe su abundante misericordia, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Para que acepte nuestra genuflexión, como incienso ante El, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Por los que necesitan su auxilio, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Para que seamos libres de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Madre de Dios y siempre Virgen, María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Todos: A Ti Señor.

S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Todos: Amén.

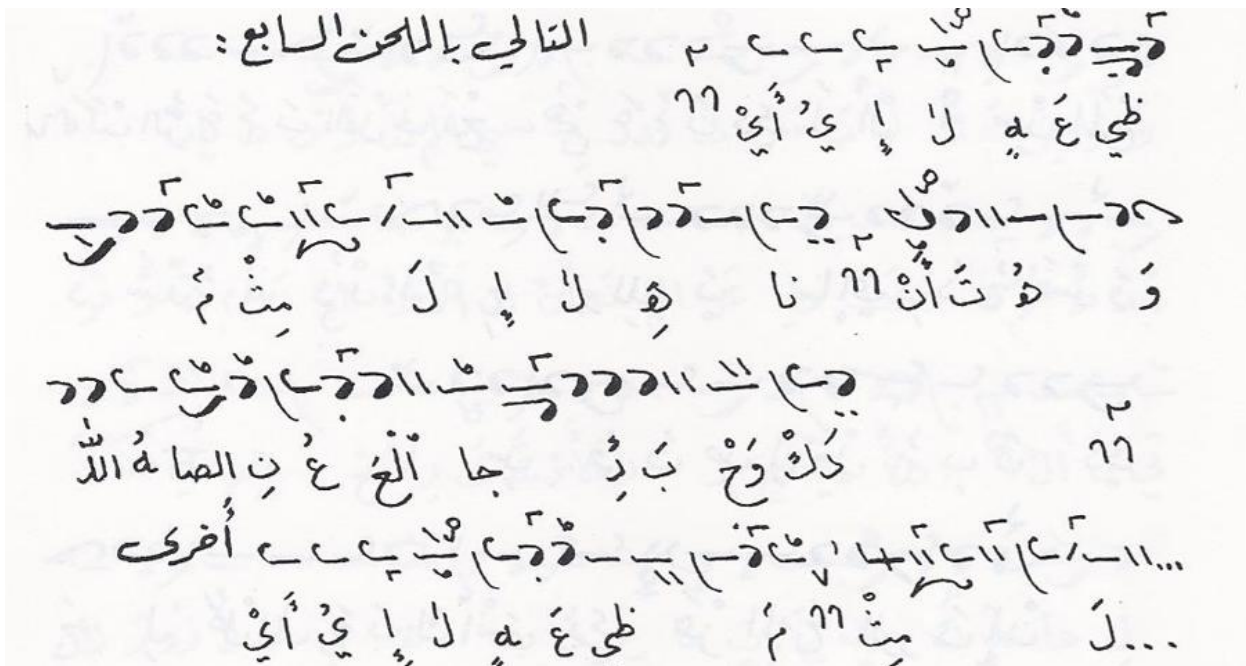
PROKIMENON Modo VII**¿Qué dios es grande como Nuestro Dios? Tú, eres el único Dios, que hace las maravillas.**

(griego) Τίς Θεός μέγας, ως ο Θεός ημών, σὺ εἶ ο Θεός, ο ποιὼν θαυμάσια μόνος.

Tis Theos mégas, os o Theós imón, si i o Theos o piión thavmácia monos.

(arabe)

أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهِنَا، أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحَدِّكَ.



AIIU ILÁHEN ATHIMON MITHLA ILÁHINA; ANTA HUA ALLAH
 ASSANI-UL AAYA, IBI UAHDAK

Versículo: Hiciste notorio en los pueblos tu poder.

¿Qué dios es grande...

Versículo: Dije: Ahora empiezo; Este es el cambio de la diestra del Altísimo.

¿Qué dios es grande...

Versículo: Me acordaré de las obras del Señor, haré yo memoria de tus antiguas maravillas.

¿Qué dios es grande...

LA PRIMERA ORACIÓN

S.: De rodillas, una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Oh Dios purísimo, que no tienes principio ni fin, invisible, incomprensible, inmutable, infinito, perfecto e inmortal, que habitas la luz inaccesible, que creaste la tierra y el cielo, el mar y todo lo que en ellos se encuentra, que otorgas a cada uno sus peticiones antes de que las haga, Te rogamos y pedimos, Señor, que amas a la humanidad, Padre de nuestro Señor Dios y Salvador, Jesucristo, que por nosotros los hombres y por nuestra salvación, bajó de los cielos y se encarnó por obra del Espíritu Santo, en la Santísima, Purísima, Bendita y

Gloriosa Virgen María, que predicando primero con palabras y después con hechos, cuando aceptó la pasión salvadora nos dio el ejemplo, a nosotros tus humildes e indignos siervos, de ofrecer súplicas, arrodillados por nuestros pecados y las ignorancias del pueblo. Tú Señor, lleno de ternura, y que amas a la humanidad, escúchanos cualquier día que Te invoquemos, y principalmente en este día de Pentecostés, en el cual, después de la Ascensión de nuestro Señor Jesucristo a los cielos y de su entronización a tu diestra, oh Dios Padre, envió el Espíritu Santo a sus Santos discípulos y apóstoles, y se posó sobre cada uno de ellos, llenándose todos de su inagotable gracia celestial, y comenzaron a hablar en varias lenguas y profetizaron. Escúchanos a nosotros suplicantes y acuérdate de los humildes y caídos, devuélvenos la paz, teniendo piedad de nosotros por Tu misma ternura. Recíbenos a los que nos inclinamos y exclamamos: Hemos pecado, pues desde el vientre de nuestra madre fuimos entregados a Ti y desde nuestra concepción Tú eres nuestro Dios, nuestros días se han consumido en la vanidad y estamos desprovistos de Tu auxilio y no tenemos respuesta de Tu parte. Pero nuestra confianza en Tu clemencia exclama: No te acuerdes de los

pecados de nuestra juventud y de nuestra ignorancia. Purifícanos de todo lo oculto de nuestro ser. No te apartes de nosotros en los días de la vejez y no te separes de nosotros cuando desfallezcan para siempre nuestras fuerzas. Antes de volver a la tierra haznos dignos de volver a Ti. Míranos con Tu misericordia y compasión, danos Tu gracia a cambio de nuestros pecados y borra la multitud de mis culpas con la inmensidad de tu piedad. Visita, Señor, desde lo alto de Tu Santuario a Tu pueblo y otórgale tus bienes. Líbranos del demonio, conserva nuestra vida en tus santos y venerables mandamientos. Confía Tu pueblo a la protección de un ángel vigilante y fiel. Reúnenos a todos en Tú reino. Otorga el perdón a los que confían en Ti. Olvida nuestros pecados y los de ellos por tu Espíritu Santo. Concédenos este día presente y todos los días de nuestra vida, que sean perfectos, santos, pacíficos, sin pecado, sin dudas y sin ilusiones. Te lo pedimos por la Santa Madre de Dios y de todos los Santos, que desde el principio del mundo te han agradado. Que Tú te apiades de nosotros y nos salves, oh Dios nuestro, y te glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Todos: Amén.

LETANÍA

S.: De pie, una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Del fondo de nuestro corazón y de nuestro espíritu digamos:
Señor omnipotente, Dios de nuestro Padres, te suplicamos nos
escuches y tengas piedad.

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

*S.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te
suplicamos nos escuches y tengas piedad.*

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

*S.: Roguemos también, por nuestro Padre y Arzobispo
Metropolitano Sergio y por todos nuestros hermanos en Cristo.*

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

S.: Porque Tú eres, oh Dios, misericordioso, que amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Todos: Amén.

SEGUNDA ORACIÓN

S.: De rodillas, una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Señor Jesucristo, nuestro Dios, que das Tu paz al mundo y que otorgaste a tus fieles, cuando aún estaban con nosotros, el don de Tu Santísimo Espíritu como una herencia perpetua. Tú, que en el día de hoy, enviaste esta gracia a tus discípulos y Apóstoles de una manera más patente, y pusiste sobre sus bocas y labios lenguas de fuego, con las cuales recibió toda la humanidad cada uno en su propio idioma el conocimiento de Dios, cúbrenos con la luz del Espíritu Santo y líbranos del error, como quien libra de las tinieblas, y por la distribución de lenguas de fuego y su acción sobrenatural, enséñanos la fe en Ti e ilumínanos para proclamar tu divinidad, reconociendo que Tú, con el Padre y el Espíritu Santo, eres uno e igual en la

divinidad, el poder y la fuerza. Señor, Señor, que nos has librado de toda asechanza durante el día, líbranos también de todo lo que se mueve en las tinieblas y recibe la elevación de nuestras manos como un sacrificio vespertino. Por la bondad y la gracia de Tu Hijo Unigénito, con quién eres Bendito, junto con tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Todos: Amén.

LETANÍA

S.: De pie, una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Que toda esta tarde sea perfecta, santa, pacífica y sin pecado, pidamos al Señor.

Todos: Concédelo Señor.

S.: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

Todos: Concédelo Señor.

S.: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

Todos: Concédelo Señor.

S.: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa, ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

Todos: Concédelo Señor.

S.: Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Todos: A Ti, Señor.

S.: Porque eres, oh Dios, bondadoso y amas a la humanidad, y a ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Todos: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

S.: Inclina vuestras cabezas delante del Señor.

Todos: A Ti, Señor.

S.: Oh Señor, Dios Nuestro, que inclinaste los cielos y descendiste a salvar al género humano, mira sobre tus siervos y sobre Tu heredad; pues a Ti, Juez temible y amante de la humanidad, tus siervos han inclinado sus cabezas y han sometido su cerviz, no esperando el auxilio de los hombres sino confiados en tu misericordia y esperando tu salvación. En todo tiempo y en la presente tarde y en la noche que se acerca, guárdanos de todo enemigo, de toda operación adversa, diabólica, de vanas conversaciones y de malos pensamientos.

S.: Porque Tu eres misericordioso y puedes salvarnos, oh Cristo, Dios Nuestro, y a Ti glorificamos, con Tu Padre eterno y Tu Santísimo, Bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Todos: Amén.

TERCERA ORACIÓN

S.: De rodillas, una y otra vez en paz, roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Oh Cristo, Dios nuestro, luz y vida inextinguible, fuerza creadora, que eres igual al Padre en la Eternidad, que, por la salvación de la humanidad, cumpliste con todo plan redentor de manera admirable, que rompiste las cadenas de la muerte y destruiste las puertas del infierno, que venciste a los malos espíritus; que te ofreciste a Ti mismo como víctima pura por nuestros pecados, al entregar a la muerte Tu cuerpo purísimo exento de pecado. Tú, con ese

acto glorioso e inefable nos otorgaste la vida eterna. Tú, Señor, Hijo amado del Padre Altísimo, luz eterna de la luz eterna, sol de justicia, escucha a los que Te invocan y haz descansar las almas de tus siervos difuntos, nuestros padres, hermanos y parientes, y a todos los fieles difuntos, que se han dormido en la esperanza de la resurrección y la vida eterna, cuya memoria recordamos en este momento; escribe sus nombres en el libro de los vivos, en el reino de los cielos y en el paraíso de la alegría; condúcelos a todos, por medio de tus santos y luminosos ángeles a Tus moradas Santas. Haz que sus cuerpos resuciten el día que tienes dispuesto, según tus promesas santas, inquebrantables e inviolables. Pues Tú Señor, eres el Rey del Universo y posees toda la tierra, Tu eres el Dios de nuestros Padres y Señor de la misericordia, el Creador de todas las cosas, y en tus manos está la vida y la muerte, la existencia aquí y el traslado al más allá. Oh Dios Eterno, Santo y Amante de la Humanidad; que nos has hecho dignos de acercarnos ahora a Tu Gloria inaccesible, para alabar y glorificar Tus Maravillas; perdónanos a nosotros, tus indignos siervos y concédenos Tu gracia, para que nos acerquemos a Ti con un corazón humilde y te ofrezcamos

el himno tres veces Santo, dándote gracias por los grandes favores que haces y haz hecho siempre con nosotros. Pues eres un Dios Bondadoso y Amante de la Humanidad y te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Todos: Amén.

S.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia, protégenos y levántanos, oh Dios, por Tu Gracia.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Porque Tú eres el descanso de nuestras almas y cuerpos, te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Todos: Amén.

TROPARIO DE PENTECOSTÉS- Modo 8

Bendito eres Tú, oh Cristo nuestro Dios, que mostraste a los pescadores llenos de sabiduría, derramando sobre ellos el Espíritu Santo, y por medio de ellos el universo conquistaste, oh Amante de la humanidad, gloria a Ti.

(Griego): Ευλογητός εί Χριστέ, ο Θεός ημών, ο πανσόφους τούς αλιείς αναδείξας, καταπέμψας αυτοίς τό Πνεύμα τό

**ἀγιον, καὶ δι αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας.
Φιλάνθρωπε δόξα σοι.**

(Griego): **Evloitos i, jriste o theos imon, o pansófus tus alíis anadixas, katapempsas aftis to pnevma to áion, ke di afton tin icumenin saillinévsas. Filanthrope doxa si.**

Arabe: **Mubarakon anta aiuha al Masihu ilahuna. iáman atharta Ssáiádina gazirii L hikmah ith sakabta alaihimí rrúha alqudos. Uabihimi Stadta L maskunat. ia muhibbal bashari almaydu lak.**

**مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. يَأْمَنُ أَظْهَرْتَ الصَّيَّادِينَ غَزِيرِي
الْحِكْمَةَ إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ. وَبِهِمْ اضْطَدَّتْ
الْمَسْكُونَةُ. يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ الْمَجْدُ لَكَ.**

APOLISIS CLAUSURA.

S : Oh Cristo nuestro verdadero Dios que te despojaste a ti mismo de las entrañas de Tu Padre, bajando y tomando la naturaleza humana en su integridad divinizándola. Y ascendiste a los cielos y sentaste a la diestra de Dios Padre, enviaste al Espíritu Santo Divino y Eterno, igual a ti y a Tu Padre en sustancia, poder, gloria, honor y eternidad. A los Santos, apóstoles y discípulos iluminaste

y por ellos se iluminó todo el cosmos, por las intercesiones de Su Santísima Purísima Bendita Gloriosa Madre de Dios y siempre Virgen María, los santos y gloriosos discípulos quienes predicán a Dios vestidos del Espíritu y de todos los Santos ten piedad de nosotros y sálvanos por tu gloriosa bondad.

Sacerdote: Por las oraciones de nuestros Santos padres, Oh Señor Jesucristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Todos: Amén.